

No. 31070

**VENEZUELA
and
NETHERLANDS**

**Exchange of notes constituting an agreement on provisions
applicable to commercial air relations. Caracas, 1 July
1993**

Authentic text: Spanish.

Registered by Venezuela on 1 July 1994.

**VENEZUELA
et
PAYS-BAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux disposi-
tions applicables aux relations aérocommerciales. Cara-
cas, 1^{er} juillet 1993**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Venezuela le 1^{er} juillet 1994.

EXCHANGE OF NOTES¹ CON-
STITUTING AN AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERN-
MENT OF THE KINGDOM OF
THE NETHERLANDS AND
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF VENEZUELA
ON PROVISIONS APPLICA-
BLE TO COMMERCIAL AIR
RELATIONS

ÉCHANGE DE NOTES¹ CONSTI-
TUANT UN ACCORD ENTRE
LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DES PAYS-BAS ET
LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DU VENE-
ZUELA RELATIF AUX DISPO-
SITIONS APPLICABLES AUX
RELATIONS AÉROCOMMER-
CIALES

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Caracas, 1 de julio 1993

Su Excelencia,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en la ocasión de referirme al Memorándum de Entendimiento sobre los servicios aéreos firmado el 29 de junio de 1991 en Curazao entre las delegaciones del Gobierno del Reino de los Países Bajos y del Gobierno de la República de Venezuela, mediante el cual se llegó a un acuerdo acerca de las siguientes disposiciones aplicables exclusivamente a las Relaciones Aero comerciales entre las Antillas Neerlandesas y Venezuela:

- I. A menos que el contexto lo requiera de otra forma, los siguientes términos tendrán el significado que se le otorga a continuación:
 - a. bajo "Acuerdo" se entiende el presente Acuerdo y todas las modificaciones del mismo.
 - b. bajo "Autoridades Aeronáuticas" se entiende en el caso del Reino de los Países Bajos el Ministro de Transporte y Comunicaciones de las Antillas Neerlandesas o cualquier persona o instancia autorizada para ejercer las funciones de dicho Ministro, y en el caso de Venezuela el Ministro de Transporte y Comunicaciones o cualquier persona o instancia autorizada para ejercer las funciones de dicho Ministro.

¹ Came into force on 6 January 1994, the date on which the Parties notified each other of the completion of the respective constitutional procedures, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 6 janvier 1994, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION]

Caracas, 1 July 1993

Sir,

I have the honour to refer to the memorandum of understanding on air services signed at Curaçao on 29 June 1991 between the delegations of the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Venezuela, through which an agreement was reached with respect to the following provisions applicable exclusively to commercial air relations between the Netherlands Antilles and Venezuela:

I. Unless the context otherwise requires, the terms used shall be understood as follows:

a. "Agreement" means this Agreement and all amendments thereto.

b. "Aeronautical authorities" means, in the case of the Kingdom of the Netherlands, the Minister of Transport and Communications of the Netherlands Antilles or any other person or authority authorized to perform the functions exercised by the said Minister and, in the case of Venezuela, the Minister of Transport and Communications or any other person or authority authorized to perform the functions of the said Minister.

II. A. Routes of airlines designated by the Netherlands Antilles:

a. Netherlands Antilles–Venezuela, without traffic rights between points in Venezuela, without any limits as to frequency and with the equipment of its choice.

b. Netherlands Antilles–Venezuela, points in the Caribbean (with the exception of Aruba and Trinidad and Tobago) –points in South America and beyond, in both directions.

[TRADUCTION]

Caracas, le 1^{er} juillet 1993

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous adresser la présente lettre au sujet du Mémorandum d'accord concernant les services aériens signé à Curaçao le 29 juin 1991 entre les délégations du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et du Gouvernement de la République du Venezuela, qui a permis d'arriver à un accord sur les dispositions ci-après applicables exclusivement aux relations aérocommerciales entre les Antilles néerlandaises et le Venezuela :

I. Sauf indication contraire résultant du contexte, les termes ci-après doivent s'entendre comme suit :

a. Le terme « Accord » désigne le présent Accord et toutes les modifications qui pourront y être apportées.

b. L'expression « autorités aéronautiques » désigne, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le Ministre des transports et des communications des Antilles néerlandaises ou toute autre personne ou instance autorisée à exercer les fonctions du Ministre et, dans le cas du Venezuela le Ministre des transports et des communications ou toute personne ou instance autorisée à exercer les fonctions du Ministre.

II. A. Routes desservies par les lignes aériennes désignées par les Antilles néerlandaises :

a. Antilles néerlandaises - Venezuela, sans droits de trafic entre des points sis sur le territoire vénézuélien, sans limitation de fréquences et avec un équipement de leur choix.

b. Antilles néerlandaises - Venezuela, avec des points sis dans les Caraïbes (sauf Aruba et Trinité-et-Tobago) - points sis en Amérique du Sud et au-delà et vice versa.

Note. Traffic rights shall not be exercised between points in Venezuela. In exercise of fifth-freedom traffic rights, up to 18 flights a week may be operated.

B. Routes of airlines designated by Venezuela:

a. Venezuela–Netherlands Antilles, without traffic rights between points in the Netherlands Antilles, without any limit as to frequency and with the equipment of its choice.

b. Venezuela–Netherlands Antilles and beyond to points in the Caribbean (with the exception of Aruba)–Panama–Central America–Mexico–United States of America–Canada and beyond, in both directions.

Note. Traffic rights shall not be exercised between points in the Netherlands Antilles.

In the exercise of fifth-freedom traffic rights, up to 18 flights a week may be operated.

III. Operating conditions

a. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the services on the specified routes. Both Contracting Parties shall take appropriate measures within the limits of their legal capabilities to prevent any form of discrimination or unfair competitive practices that would unduly affect the competitive position of the airlines designated by the other party.

b. Intermediate points or those beyond the specified routes may at the option of the designated airlines be omitted on any or all flights.

c. The flight itineraries for the specified services shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party not later than thirty (30) days prior to the inauguration

Note. Il ne sera pas exercé de droits de trafic entre des points situés sur le territoire vénézuélien. Il pourra être exploité jusqu'à 18 fréquences par semaine avec droits de trafic de cinquième liberté.

B. Routes desservies par les lignes aériennes désignées par le Venezuela :

a. Venezuela - Antilles néerlandaises, sans droits de trafic entre des points situés dans les Antilles néerlandaises, sans limitation de fréquences et avec le matériel de leur choix.

b. Venezuela - Antilles néerlandaises, au-delà des deux points situés dans les Caraïbes (excepté Aruba) - Panama - Amérique centrale - Mexique - Etats-Unis d'Amérique - Canada et au-delà et vice versa.

Note. Il ne sera pas exercé de droits de trafic entre des points situés dans les Antilles néerlandaises.

Il pourra être exploité jusqu'à 18 fréquences par semaine avec droits de trafic de cinquième liberté.

III. Conditions d'exploitation

a. Les entreprises désignées par les Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions justes et équitables, les services convenus sur les routes indiquées. Les Parties contractantes prendront les mesures appropriées dans le cadre de leur législation pour éviter toute forme de discrimination ou toutes pratiques de concurrence déloyale qui influeraient indûment sur la position concurrentielle des lignes aériennes désignées par l'autre Partie.

b. Les points intermédiaires ou au-delà des routes indiquées pourront être omis sur un vol ou sur tous les vols facultatifs des lignes aériennes désignées.

c. Les itinéraires des vols pour les services convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante au moins trente jours avant de début de l'exploit-

of the flights. The same procedure shall apply to any changes in such itineraries. This period may be shortened in special cases.

d. The designated airlines shall not promote or sell services that are not covered under this Agreement, except where Central America, Panama, Mexico, the United States of America, Canada and South America are concerned.

e. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall consider applications to operate additional flights between their territories where market conditions so warrant.

IV. Unscheduled passenger and cargo flights

Scheduled passenger and cargo flights shall take precedence over unscheduled passenger and cargo flights. The Contracting Parties agree to grant the most extensive facilities possible for the operation of unscheduled passenger and cargo services whenever the market conditions so warrant and when such services do not unduly affect the regular flights of the designated airlines. Such services shall be operated by the national airlines of the Contracting Parties.

V. Designations

Each Contracting Party shall have the right, after previously informing the other Contracting Party in writing, to designate an airline or airlines to operate the agreed services under this Agreement.

Each Contracting Party shall have the right to deny or to revoke the designation made by the other Contracting Party if the substantial ownership and effective control of the airline or airlines are not vested in the Government of the Contracting Party or in its nationals.

tation. La même procédure s'appliquera pour toute modification desdits itinéraires. Dans des cas particuliers, le délai prévu pourra être raccourci.

d. Les lignes aériennes désignées ne pourront encourager ou vendre des services non prévus dans le présent Accord, sauf en Amérique centrale, au Panama, au Mexique, aux Etats-Unis d'Amérique, au Canada et en Amérique du Sud.

e. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes examineront les demandes visant à exploiter des vols supplémentaires entre leurs territoires respectifs, si les conditions du marché le justifient.

IV. Les vols non réguliers de passagers et de marchandises

Les vols réguliers de passagers et de marchandises auront la préférence sur les vols non réguliers. Les Parties contractantes conviennent d'accorder les facilités les plus larges pour l'exploitation de services non réguliers de passagers et de marchandises lorsque les conditions du marché le justifient et que cela ne préjudicie pas indûment les vols réguliers des lignes aériennes désignées. Lesdits services seront exploités par les lignes aériennes nationales des Parties contractantes.

V. Désignations

Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, moyennant communication écrite préalable à l'autre Partie contractante, une ou plusieurs lignes aériennes pour exploiter les services convenus dans le présent Accord.

Chaque Partie contractante aura le droit de refuser ou de révoquer la désignation faite par l'autre Partie contractante, si une partie substantielle de la propriété et le contrôle effectif de la ligne aérienne ou des lignes aériennes ne sont pas entre les mains du Gouvernement de la Partie contractante ou de ses ressortissants.